Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 38 (1965)

Heft: 10

Artikel: UIT : l'Union internationale des télécommunications à 100 ans = Hundert Jahre Internationale Fernmeldeunion = ITU is a hundred years old = I cento anni dell'Unione internazionale delle telecomunicazioni

Autor: [s.n.]

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-775394

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 14.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

UIT

L'Union internationale des télécommunications a 100 ans

Un congrès mondial tient ses assises à Montreux depuis la mi-septembre; il groupe les 128 Etats membres de l'Union internationale des télécommunications (UIT) invités par le Conseil fédéral à une vaste confrontation des idées et des expériences sur le plan technique. Les débats sont dirigés par le président de la Direction générale des PTT suisses, M. G. A. Wettstein, ingénieur diplômé. Le secrétariat est également assumé par la Suisse en sa qualité de pays invitant.

L'année 1965 est une étape importante dans l'histoire de l'UIT: le 17 mai a marqué le centième anniversaire de sa fondation. Cet événement a été célébré à Paris jour pour jour et solennellement. En même temps, il a été décidé que la Conférence des délégués gouvernementaux de tous les Etats membres aurait lieu en 1965.

La Conférence mondiale de l'UIT à Montreux va vraisemblablement durer jusqu'à la mi-novembre. Au centre des débats figure la révision de la Convention internationale des télécommunications. Le but visé est décrit en ces termes dans le document:

a) maintenir et développer la collaboration internationale pour l'amélioration et l'utilisation judicieuse des télécommunications de tous genres;
b) développer les moyens techniques et les utiliser efficacement dans l'intérêt des télécommunications, afin d'augmenter leurs possibilités d'utilisation et pour généraliser le plus possible leur emploi par le public.

Autrement dit, il s'agit désormais de tenir compte de l'extraordinaire développement de la technique (satellites artificiels de télécommunications, exploration spatiale, etc.) grâce auquel les distances sont abolies, tandis que sont créées de nouvelles possibilités de communiquer. Dans cet esprit, l'UIT continuera à pratiquer sa plus noble mission qui consiste à favoriser le libre-échange de nouvelles et contribuer à assurer la sécurité de l'être humain grâce au maintien dans la mesure de ses possibilités d'installations internationales de télécommunications. L'UIT est également invitée à soutenir l'établissement et le développement des réseaux de télécommunications dans les pays neufs et les régions en voie de développement, en participant par tous les moyens à sa disposition aux programmes d'aide appliqués à cet effet par les Nations Unies.

Über Montreux weht seit Mitte September die Fahne der UIT, der Internationalen Fernmeldeunion, die unter dem Vorsitz des Präsidenten der Generaldirektion der schweizerischen PTT-Betriebe, Dipl.-Ing. G. A. Wettstein, in dem grossen Fremdenort am Genfersee einen 128 Mitgliedstaaten erfassenden Weltkongress abhält. Photo Jean Waldis

Depuis la mi-septembre, flotte sur Montreux le drapeau de l'UIT, l'Union internationale des télécommunications, dont le congrès réunit dans la grande station lémanique les délégués de 128 Etats membres sous la présidence de M. G. A. Wettstein, président de la Direction générale des PTT suisses.

Dalla metà di settembre, sventola sopra Montreux la bandiera dell'UIT (Unione internazionale delle telecomunicazioni): la Conferenza mondiale dell'UIT, raggruppante 128 Stati membri, è presentemente riunita nella cittadina lemanica, sotto la presidenza dell'ing. G. A. Wettstein, presidente della Direzione generale delle PTT svizzere.

There has waved above Montreux, since the middle of September, the flag of the ITU, the International Telegraph Union, which is holding an international conference with 128 member states participating, in this great tourist resort on Lake Geneva. The conference is under the chairmanship of the General Manager of the Swiss Post, Telegraph and Telephone system, Mr. G. A. Wettstein.

Südöstlich von Montreux steht im Genfersee auf einem ufernahen Felsen eine der gewaltigsten Burgen der Schweiz: das Schloss Chillon. Seine Räume zählen zu den eindrücklichsten Sehenswürdigkeiten der Waadt.

Au sud-est de Montreux, sur un îlot rocheux proche de la rive se dresse l'un des plus beaux châteaux forts de la Suisse: le Château de Chillon. Derrière les murs épais de ce castel, qui a perdu sa puissance mais qui a conservé sa grandeur, se trouvent les pièces constituant l'un des plus intéressants musées historiques vaudois. Photo Giegel SVZ

A sud-est di Montreux, su di una roccia vicina alla riva del Lemano, sorge una delle più imponenti fortezze svizzere: il Castello di Chillon. Le sue sale sono tra i monumenti antichi più notevoli del cantone di Vaud.

South-east of Montreux on a crag near the shore of Lake Geneva is one of the mightiest old strongholds in Switzerland: Chillon Castle. It is one of the most impressive tourist attractions in the Canton of Vaud.

Hundert Jahre Internationale Fernmeldeunion

Seit Mitte September findet in Montreux ein Weltkongress statt: Der Bundesrat hat die 128 Mitgliedstaaten der Internationalen Fernmeldeunion (UIT) zu einer weltumspannenden Aussprache über aktuelle technische Fragen eingeladen. Der Vorsitz liegt in den Händen des Präsidenten der Generaldirektion der schweizerischen PTT-Betriebe, Dipl.-Ing. G. A. Wettstein. Ebenso führt die Schweiz als Gastgeberland die Sekretariatsgeschäfte.

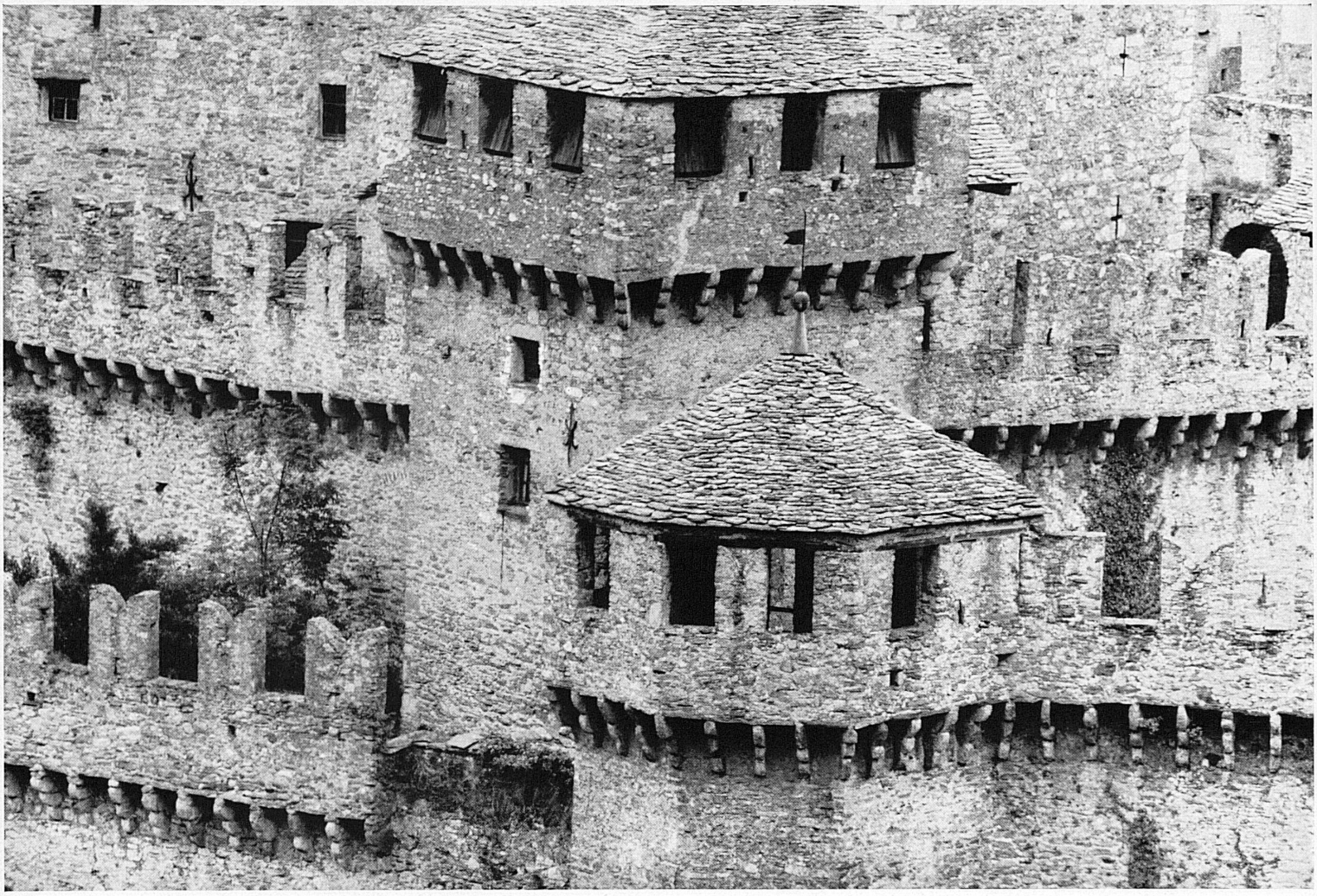
Das Jahr 1965 stellt für die Union einen entscheidenden Markstein in ihrer Geschichte dar: Am 17. Mai waren genau hundert Jahre seit ihrer Gründung verflossen. Aus diesem Anlass fand zunächst am Jahrestag in Paris ein Festakt statt. Gleichzeitig wurde die Konferenz der Regierungsbevollmächtigten aller Mitgliedstaaten eben auf 1965 angesetzt.

Die Weltnachrichtenkonferenz der Regierungsbevollmächtigten aus aller Herren Ländern wird voraussichtlich bis gegen Mitte November in Montreux tagen. Im Mittelpunkt der Aussprache steht die Revision des Internationalen Fernmeldevertrages. In diesem Vertrag wird der Zweck grundsätzlich unter anderem wie folgt umschrieben:

a) die internationale Zusammenarbeit zur Verbesserung und zweckmässigen Verwendung der Fernmeldebetriebe aller Art zu erhalten und auszubauen;
b) die Entwicklung der technischen Mittel und ihre wirksamste Ausnützung zu fördern, um die Fernmeldedienste ertragreicher zu gestalten, ihre Verwendungsmöglichkeiten zu steigern und ihre Benützung durch das Publikum so viel als möglich zu verallgemeinern.

Konkret gilt es, der stürmischen Entwicklung der Technik (Nachrichtensatelliten, Weltraumfahrt usw.) Rechnung zu tragen, durch die die Kontinente einander noch näher rücken und neue Verkehrsmöglichkeiten geschaffen werden. Dabei wird weiterhin als vornehmste Verpflichtung zu gelten haben, den freien Nachrichtenaustausch zu fördern und die Sicherheit des menschlichen Lebens durch eine bevorzugte Bereitstellung der internationalen Fernmeldeeinrichtungen im Rahmen ihrer Möglichkeiten zu gewährleisten. Die UIT wird ferner den Aufbau und die Vervollständigung der Fernmeldeeinrichtungen und Nachrichtennetze in den neuen Ländern und in den Entwicklungsgebieten mit allen ihr zu Gebote stehenden Mitteln durch Beteiligung an den einschlägigen Hilfsprogrammen der Vereinten Nationen unterstützen.

1965



Im Tessin, wo der Granit seine herbe Sprache spricht, erhielten sich eindrückliche Zeugen mittelalterlicher Baukunst. – Das Castello Montebello, die mittlere der drei Burgen von Bellinzona. Photo Kirchgraber

Au Tessin où le granit parle une langue rude, des témoins impressionnants de l'architecture moyenâgeuse ont subsisté. – Le Castello Montebello situé entre les deux autres châteaux forts de Bellinzone.

Nel Ticino, contrada del duro granito, alcuni suggestivi esemplari d'architettura medievale hanno resistito validamente alle ingiurie del tempo. – Castello di Montebello, la mediana delle tre fortezze che dominano Bellinzona.

In the Canton of Ticino, where time has carved its passage in hard granite, medieval art is impressively preserved. – Castello Montebello, middle of three castles in Bellinzona.

ITU is a Hundred Years Old

Starting in the middle of September, an international conference is being held in Montreux: The Swiss Federal Council has invited the 128 member states of the International Telegraph Union (ITU) to participate in a comprehensive discussion of current technical problems. The conference chairman is the General Manager of the Swiss Post, Telegraph and Telephone system, Mr. G. A. Wettstein. Switzerland as host country also handles all the routine arrangements of the conference.

The year 1965 represents an important milestone in the history of the Union: It was founded one hundred years ago, on May 17, 1865. To commemorate this event there was first held a ceremony in Paris on the anniversary day. At the same time the conference of the official delegates of all the member states was arranged to be held this year.

The International Communications Conference of the official delegates of all countries will probably be held in Montreux by about the middle of November. The main question facing the conference is the revision of the international communication agreement. In this agreement the following essential aims are set forth:

a) to maintain and improve international cooperation for the amelioration and effective application of communications systems of all kinds;
b) to promote the development of technical resources and their maximum utilization in order to render communications services more efficient, to step up their range of application and to make them available to as wide a public as possible.

In concrete terms, the problem is to take into account the headlong development of technology (communications satellites, space travel, etc.) by which the continents are being drawn more closely together and new means of transport and communication being created. The paramount aim will continue to be the promotion of free exchanges of information and the application, wherever possible, of international communications systems in the human community's vital interests. The ITU will also support the UNO in its aid programs aimed at developing the communications systems of newly established states and of developing regions.

I cento anni dell'Unione internazionale delle telecomunicazioni

Dalla metà di settembre, Montreux è sede d'un congresso mondiale: quello dei 128 Stati membri dell'UIT (Unione internazionale delle telecomunicazioni), invitata nel nostro paese dal Consiglio federale per una discussione di portata mondiale su problemi tecnici attuali. La presidenza della conferenza è affidata all'ing. dipl. G.A.Wettstein, presidente della Direzione generale delle PTT. La Svizzera, nella sua qualità di paese ospite, svolge anche i lavori di segretariato.

Il 1965 segna una data importante nella storia dell'UIT: il 17 maggio scorso, ricorrevano esattamente cento anni dal giorno della fondazione. L'anniversario è stato celebrato festosamente a Parigi, e, al tempo stesso, è stata indetta la Conferenza dei plenipotenziari degli Stati membri dell'UIT, la quale, apertasi ora a Montreux, durerà probabilmente sino a metà novembre. Al centro dei colloqui è la revisione del contratto internazionale delle telecomunicazioni, i cui scopi fondamentali sono così definiti:

a) mantenimento e promovimento della collaborazione internazionale al fine di migliorare ed impiegare nel modo più opportuno gl'istituti di telecomunicazione qual che ne sia la natura;
b) potenziamento dello sviluppo e dell'impiego razionale dei mezzi tecnici, affinchè i servizi di telecomunicazione siano efficienti, le loro possibilità d'impiego aumentino, e la loro diffusione tra il pubblico diventi generale quant'è possibile.

Praticamente, trattasi di tener conto della rapida evoluzione tecnica (satelliti ritrasmittenti, voli spaziali) che ravvicina sempre maggiormente i continenti ed apre nuove possibilità di scambi e di telecomunicazioni. In particolare, uno dei compiti più sentiti ed importanti dell'UIT è quello di promuovere il libero scambio di notizie e di collaborare alla protezione della vita umana, approntando, nei limiti del possibile, un sistema internazionale accurato di telecomunicazioni. L'UIT intende anche sostenere l'attuazione o l'integrazione di telecomunicazioni e di catene informative nei nuovi paesi e nelle zone in via di sviluppo, e parteciperà, a tal fine, all'effettuazione dei programmi d'aiuto allestiti dalle Nazioni Unite.

Praktische Art der Nachwuchsförderung

Für das Gastgewerbe hat sich der Nachwuchsmangel in den letzten Jahren zu einem lebenswichtigen Problem ausgewachsen. Mit Lamentieren allein ist es aber nicht getan, die zuständigen Instanzen und Betriebe müssen alle Anstrengungen machen, junge, vor der Berufswahl stehende Leute über diesen Berufszweig anschaulich und ansprechend zu informieren. Die *Kreisstelle Zentralschweiz der Schweizerischen Kommission für das Gastgewerbe* geht hierin beispielgebend voran und organisiert unter der Leitung ihres initiativen Präsidenten Ferdy Zehnder – in Zusammenarbeit mit der Swissair, der Schweizerischen Speisewagengesellschaft und der Schweizerischen Bäckerfachschule – vom 13. bis 15. Oktober im *Kursaal Luzern* eine *Werbeausstellung*. Sie wird auf lebendige Weise Einblick in die vielseitigen Berufe des Gastgewerbes vermitteln, in die Arbeit des Buffetpersonals, der Kellner und Serviertöchter und der Köche. Erfahrene Oberkellner werden mit ihren Helfern vor den Augen der Ausstellungsgäste Drinks und Spezialitäten mixen, flambieren, kochen und tranchieren, andere Demonstrationen gelten der Diätküche und der Kunst des Tafel- und Tischdeckens.

Der erste Ausstellungstag steht im Zeichen des Zentralschweizerischen Wirtetages, am zweiten empfängt die Kommission die eingeladenen Berufsberater, Lehrer und Schüler der Abschlussklassen, um deren Sympathie und Interesse ja speziell geworben werden soll. Über alles weitere gibt die Ausstellungsbroschüre Auskunft, die nicht nur das genaue Demonstrations- und Unterhaltungsprogramm der Veranstaltung, sondern auch wertvolle Angaben über die Berufsausbildung im Gastgewerbe sowie eine kleine Sammlung verschiedenartiger Kochrezepte enthält.

Lebendige Völkerkunde in Basel

Zwei grosse Sammlungsstätten in Basel, die unmittelbar benachbart sind und sich gegenseitig ergänzen, tragen mit ihren thematisch abwechslungsreichen Ausstellungen Wesentliches zum Bildungsleben der Rheinstadt bei. Das traditionsreiche Museum für Völkerkunde, dessen hervorragende Sammlungen zum guten Teil auf Expeditionen von Basler Forschern gewonnen wurden, lässt seine Ausstellung «Südamerikanische Indianer» noch bis Ende November weiterdauern; denn die Kultur der Indios weckt ein anhaltendes Interesse. – Einige Schritte weiter gelangt man in dem jüngeren, für unser Land einzigartigen Schweizerischen Museum für Volkskunde, das auch Ausblicke auf die Volkskultur anderer Länder eröffnet, zu der Ausstellung «Lateinamerikanische Volkskunst», also ebenfalls zu einer kulturellen Dokumentation aus der westlichen Hemisphäre. Diese Schau bleibt während des ganzen Winters zugänglich. – Volkskundliche Aufschlüsse vermittelt in seiner Art auch das Schweizerische Turn- und Sportmuseum in der bis Ende Oktober dauernden Ausstellung «Das Kinderspiel im Freien».

Wir erleben das «Jahr der Alpen»

Der Montblanc erhebt sich zwar nicht auf schweizerischem Gebiet, aber er beherrscht und krönt in strahlendem Weiss das Bergpanorama weiter Gegenden der Westschweiz. Dass dieser majestätische Gipfel den Genfer Forscher Horace-Bénédict de Saussure vor bald zwei Jahrhunderten zur wissenschaftlichen Erstbesteigung verlockte, wird in *Genf* vom 15. Oktober an in der dokumentarischen Ausstellung «Genève et le Mont-Blanc» in Erinnerung gerufen.

Ausblick auf ostasiatisches Kulturschaffen

In der Ausstellungsreihe des Athénée in *Genf* erscheint der Maler Shuh Chieng (Hongkong) mit einer eigenen Ausstellung (8.–27. Oktober). Kunst und Kultur des Fernen Ostens werden jedoch den Westeuropäern vor allem in ihrer japanischen Ausprägung zugänglich gemacht. So wird das Kunstgewerbemuseum *Zürich* Beispielhaftes im Bereich von Hausbau und Gerät aus Japan bis zum 24. Oktober in einer Ausstellung präsentieren. In der Westschweiz werden die Freunde ostasiatischer Kunst Kostbarkeiten des japanischen Farbholzschnitts bewundern können, und zwar in *Lausanne* vom 21. Oktober an im Kunstmuseum, wo die Privatsammlung Prof. Otto Bise gezeigt wird.